

ISSN 2616-9320

# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(2) 2019

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF  
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD  
LANGUAGES



PUBLIC FUND  
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017

# EDITORIAL TEAM



## Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan  
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



## Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA

Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia

Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea

Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

## КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ДИСКУРСА

**Мухаметкалиев У. Н.**<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Магистрант II курса

Специальность: Переводческое дело(6M020700)

КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Научный руководитель: **к.ф.н, доцент: Медетова М. Е.**

Алматы, Казахстан

Email: [w.merovingien@mail.ru](mailto:w.merovingien@mail.ru)

**Аннотация:** Данная статья посвящена рассмотрению когнитивных аспектов дискурса. В начале статьи автор предоставляет информацию о различных подходах к анализу дискурса, которые использовались и используются учеными из различных отраслей наук. Далее автор дает понять свою позицию о том, что каждый дискурс должен быть рассмотрен с точки зрения когнитивных аспектов и предлагает вариант когнитивного анализа дискурса, предложенный Т. Ван Дейком, как наиболее объективный способ дискурсивного анализа.

**Ключевые слова:** дискурс, когнитивный анализ, психолингвистика, когнитивная лингвистика, дискурс анализ, критический дискурс анализ, когнитивные процессы, ментальные представления.

Введение хотелось бы начать с вопроса, имеет ли место быть «когнитивный анализ» с точки зрения дискурса. В научных кругах хорошо известен дискурс-анализ, и его множество ответвлений, но также есть и «когнитивный анализ», который не является общеизвестным, стандартным способом рассмотрения текста или разговора. Так же известен такой вид анализ как, когнитивная психология обработки дискурса, а именно производство и понимание текста, и известна социальная психология дискурса, представленная школой Лафборо, так же именуемая «дискурсивная психология», однако последняя отвергает любой ментальный подход и фактически выступает за более этнометодологический подход к дискурсу в рамках социальной

психологии. Итак, если мы говорим о «когнитивном анализе» с точки зрения дискурса, это то, что мы должны изобрести сами. И мы должны показать, почему это важно для нашего понимания дискурса.

Аргументом в пользу попытки объединить эти две сферы заключается в том, что текст и речь не существуют изолированно. Совершенно очевидно, что анализ дискурса в течение многих лет подчеркивает актуальность изучения контекста для нашего понимания многих аспектов дискурса. В таких контекстах мы привыкли рассматривать социальные сферы, глобальный акты, частично осуществляемый с помощью текста или разговора, участники дискурса и их различные коммуникативные, социальные и профессиональные



роли, отношения между этими участниками, обстановка и, возможно, некоторые другие социальные или интерактивные свойства коммуникативного события. Однако частью контекста являются также некоторые «познавательные» свойства участников, такие как их цели, убеждения, знания и мнения. Без учета данных аспектов мы не можем понять, почему люди вообще говорят или пишут, или как они показывают, адаптируют то, что они говорят или пишут, к знаниям или другим убеждениям целевой аудитории. Другими словами, не только из-за «ментальной» цели понять процессы фактического понимания дискурса или производства очень актуально, но также это актуально и по важным контекстуальным причинам.

Уже более 35 лет когнитивная психология активно занимается изучением процессов производства и понимания дискурса. В результате психолингвистического исследования обработки предложений в 1960-х и 1970-х годах этот подход подчеркнул, что умственные процессы понимания не должны ограничиваться отдельными предложениями. Люди создают и понимают целые дискурсы, и даже обработка слов и предложений должны быть изучена как неотъемлемая часть процессов, вовлеченных в производство или понимание дискурса.

Психологическое или когнитивное изучение дискурса довольно сильно отличается от более формального, грамматического или (скажем) стилистического,

повествовательного или аргументативного анализа. Изучение дискурса с точки зрения когнитивности касается не абстрактных категорий и правил, предназначенных для описания «структур» дискурса, а реальных ментальных представлений и процессов пользователей языка. В этом отношении психология и когнитивная лингвистика намереваются обеспечить более «эмпирическое» понимание дискурса.

Таким образом, вместо анализа «уже данных» структур, такой более «стратегический» подход, изучает обработку дискурса «здесь и сейчас», на нескольких уровнях одновременно, как быструю, но несовершенную последовательность умственных действий, направленных на «осмысление» соответствующих слов, предложений, параграфов и т. д. дискурса. Таким образом, в когнитивном анализе интерпретация не является статичной и не абстрактной процедурой, как в лингвистической семантике, а представляет собой динамический, непрерывный процесс присвоения значения и функций единицам дискурса.

Чтобы объяснить такие процессы производства и понимания, когнитивный анализ использует большое количество технических понятий, описывающих различные аспекты «разума»:

- Краткосрочная память (STM) и Долгосрочная память (LTM)
- Эпизодическая память против семантической памяти
- Ситуация или даже модели
- Знания (сценарии и т. д.)

Общий процесс производства стратегического дискурса может быть обобщен следующими десятью шагами [(1), Т. Ван Дейк, 1997, Vol. 1]:

1. Текст/речь читается/слышится и интерпретируется в строке, единица за единицей (например, слово в слово)

2. На основе энциклопедического знания, а также знания слов, синтаксической структуры, общего значения (тем), дискурсивных структур и аспектов контекста (целей и т. д.) Таким единицам присваивается условное значение

3. Значения меньших единиц объединяются (и при необходимости корректируются) в значения больших единиц, таких как суждения и последовательности суждений, до тех пор, пока буфер краткосрочной памяти не заполнится (почти).

4. Интерпретируемые таким образом большие куски хранятся в текстовом представлении в эпизодической памяти.

5. Параллельно с этим пониманием соответствующих единиц текста и формированием текстового представления в эпизодической памяти пользователи языка активируют старую или создают новую (ментальную) модель событий или ситуации, о которой идет речь в тексте.

6. Понимание текста означает построение такой модели: текст является осмысленным или понятным, когда получатель может построить для него модель.

7. Помимо значимых элементов

из (мысленного представления) текста, для создания таких моделей помогают также информация из предыдущих (старых) моделей (= более ранний опыт), а также конкретные примеры общих (социально общих) знаний.

8. Модели являются как личными (с индивидуальными знаниями, убеждениями, мнениями пользователей языка), так и социальными (применяя общие, общедоступные знания), но каждая модель уникальна. Один и тот же человек может завтра создать другую модель (другую интерпретацию) одного и того же текста.

9. Весь процесс понимания координируется языком модели пользователей коммуникативной ситуации, а именно их контекстной моделью. Контекстная модель сообщает пользователю языка, каковы цели дискурса, кто такие участники и их роли, что они знают и еще не знают, в какой обстановке понимается дискурс и так далее. Такая важная информация необходима для понимания таких разнообразных свойств дискурса, как его интонация, лексический и синтаксический стиль, какие значения выражены или оставлены неявными, и какие речевые действия выполняются.

10. После формирования, или обновления, (ментальной) модели дискурса пользователи языка могут обобщать такие модели и таким образом строить более общие, более абстрактные структуры знаний. Таким образом, пользователи языка могут учиться на своем опыте. Конечно, они могут также делать

ложные обобщения и, таким образом, формировать предубеждения.

Процесс производства дискурса можно охарактеризовать аналогичным образом, но в другом направлении, начиная с ментальной модели: что-то, о чем вы знаете или имеете мнение, постепенно (стратегически, шаг за шагом) трансформируется в значения дискурса, а затем выразил слово в слово, следуя ограничениям контекстной модели.

Хотя вышеописанная теория является более или менее стандартной теорией, существует много других когнитивных аспектов в обработке дискурса. Таким образом, дискурсы также производятся и понимаются как функция социально общих взглядов и идеологий, норм и ценностей и, возможно, других форм «социального познания». До сих пор нет общепринятой теории этих форм социально представленных ментальных представлений и их роли в обработке дискурса.

На этом фоне теории обработки дискурса мы можем попытаться разработать тип анализа дискурса, который учитывает ментальные представления и процессы, описанные выше. Для традиционных лингвистов и дискурс-аналитиков, а также для многих аналитиков социального/критического дискурса, а также для «дискурсивного психолога» такой подход может быть слишком «ментальным», либо по причине того, что он касается не структуры текста, а структуры ума, либо потому что он игнорирует важные интерактивные и социальные

аспекты дискурса.

Наиболее важные свойства дискурса, а именно те, которые определяют его значимость, являются не менее ментальными, чем тип ментальных репрезентаций, представленный выше: смысл текста не «в» текст, или на бумаге, или в эфире, но назначенный тексту пользователями языка, и как таковой представлен в их сознании. Подавляющее большинство психологов и многие лингвисты принимают это как часть стандартной теории. Вопрос скорее в том, какие из (других) ментальных представлений (моделей, знаний и т. д.) необходимы для учета дискурсивной обработки и как именно происходит такая обработка.

Когнитивный анализ по назначению вовсе не исключает дальнейшего социального анализа. Действительно, многие аспекты когнитивных репрезентаций и обработки сами по себе являются социальными, такие как общедоступные знания и другие убеждения. Обработка и понимание дискурса изучаются на всех уровнях как часть коммуникативного события, как форма социального взаимодействия, для которой фактически обработка и понимание обеспечивают дополнительную когнитивную основу. В этом отношении теоретически адекватное описание дискурса как социального взаимодействия немислимо без когнитивного компонента, так же, как когнитивное объяснение является неполным без социального компонента, объясняющего структуры контекста, а также

приобретение, изменение и использование в социальном отношении общие представления, такие как знания и другие убеждения.

Когнитивный анализ дискурса, однако, НЕ то же самое, что психологическое исследование обработки дискурса. Психология фокусируется на структурах и процессах ментальных репрезентаций и делает это, например, с помощью экспериментов или использования других форм доказательства того, что на самом деле происходит в уме. Таким образом, когнитивный анализ не будет измерять время чтения или реакции, или любой другой метод, который психологи используют для проверки своих гипотез.

Когнитивный анализ сосредоточен на дискурсе и его структурах, но выводит его из теории обработки дискурса. Например, чтобы определить условия согласованности дискурса, то есть существенного свойства (семантической) структуры дискурса, нам нужны такие когнитивные понятия, как ментальные модели и знания. В этом случае нам было бы безразлично, является ли такой анализ лингвистическим или психологическим, потому что значение и его свойства являются просто объектом обоих, и поэтому мы работаем в органичной области, в которой лингвистика и психология пересекаются.

Действительно, существуют структуры дискурса, которые обычно считаются свойствами дискурса, но на самом деле они определяются в

когнитивных терминах, таких как метафоры, общие темы, согласованность, предположение, релевантность и т.д.

Таким образом, тема или макропозиция не обязательно выражается в тексте, но какие-то аспекты назначаются для дискурса языковыми пользователями. Таким образом, во многих отношениях это является частью (глобального) значения текста, но его определение дается в терминах предложений, которые присваиваются или выводятся из дискурса пользователями языка в процессах понимания или производства. Предположение может быть правильно определено только с точки зрения знаний, которые предполагается передавать получателям. Точно так же метафора не может быть объяснена только в семантических терминах, но должна быть описана и объяснена в терминах когнитивных процессов, представлений или структур знания. И, наконец, все значения дискурса и обработка дискурса основаны на знании, но знание - это не лингвистическая, а когнитивная категория. Другими словами, многие из интересных свойств дискурса требуют когнитивного анализа, независимо от того, были ли они традиционно учтены в лингвистической семантике.

Когнитивный анализ фокусируется, в частности, на тех аспектах дискурсивного значения, которые учитываются в когнитивных терминах. Это означает, что мы не столько концентрируемся на значениях слов и предложений,

которые также могут быть учтены в классической лингвистической семантике, но скорее на тех свойствах текста и разговора, которые можно объяснить только в когнитивных терминах. В оставшейся части вступительной заметки мы обсудим некоторые из этих «когнитивных» аспектов значения дискурса.

Как предполагается, когнитивный анализ может быть дан для всех семантических структур дискурса. В дальнейшем, однако, упоминается ограниченное количество типичных дискурсивных структур, которые конкретно нуждаются в когнитивном анализе. Мы начинаем с глобальных структур значений, а затем обращаем внимание на более локальные значения дискурсов и предложений.

Темы. Темы формально определяются как (макро) предложения, которые могут быть получены из последовательностей предложений текста. Однако эмпирически более адекватное определение тем дается в терминах глобального значения, присваиваемого или выводимого из (фрагментов) дискурса языковыми пользователями. Такое глобальное значение может быть субъективным или предвзятым. Оно не обязательно должно быть одинаковым для говорящего и получателя, а также для разных получателей. Темы могут, таким образом, быть определены как верхние (макро) предложения текстового представления или ментальной модели, назначенной тексту докладчиком/автором или получателем.

Импlications и импликатуры. Во многих смысловых анализах дискурса используется понятие «импликация» (следствие), так же, как в прагматическом анализе используется понятие «импликатура» (последствие). Однако имPLICATION и импликатуры, строго говоря, не являются частью семантического представления текста, как это традиционно определено, а являются суждениями, вытекающими из (значения) фактически выраженных слов, фраз или предложений дискурса. Опять же, существует формальное определение в терминах семантического влечения (импликация, основанная на значении терминов, например, «мертвый» влечет за собой «не живой» и т.д.), но в дискурс-анализе это не будет ни достаточным, ни действительно необходимым. Значение в дискурсе используется гораздо менее строго, и мы можем сказать, что, если два государства находятся в состоянии войны, это обычно подразумевает, что они сражаются и используют оружие и армии для этого. Это не логическое следствие и не просто часть значения «войны», а скорее суждения, основанные на наших социальных знаниях о войнах. Таким образом, изложение (когнитивных) значений предложения, выраженного в тексте, означает перечисление (некоторых) предложений, которые могут быть получены из этого предложения с учетом соответствующей области знаний. Такой список может быть очень длинным и, следовательно, непрактичным, поэтому мы обычно



излагаем только те последствия, которые актуальны в текущем контексте. Одним из элементов этого контекста могут быть наши предположения о намерениях говорящего/писателя. В этом случае мы говорим: говоря «А», говорящий, вероятно, подразумевает, что В, С и D. Или мы можем указать нашу собственную модель контекста, и сказать: «Для меня А подразумевает Е, F или G.

Согласованность дискурса. Дискурс связан не только тогда, когда он глобально согласован (имеет тему), но также и когда его соответствующие предложения локально или последовательно согласованы. Такая согласованность изначально часто объяснялась с точки зрения смысловых отношений между последующими суждениями. Однако теперь мы обычно определяем согласованность просто с точки зрения ментальных моделей: текст является связным, если он имеет ментальную модель; или более психологически: текст связан для человека, если человек способен назначить тексту ментальную модель. Другими словами, человек способен представить ситуацию, в которой текст может быть правдой. То есть когда когнитивно анализируется связность текста, мы исследуем отношения между его последующими суждениями и устанавливаем, относительно какой ментальной модели текст имеет смысл. Этот вид согласованности также можно назвать «ссылочным» или «экстенциональным», поскольку он определяется в терминах событий, о которых говорится в тексте.

Лексические значения и коннотации. Точно так же, как суждения могут иметь последствия и предпосылки, также и значения слов могут иметь определенные «значения», часто называемые «коннотациями». Эти коннотации не всегда есть, или редко присутствуют, в словарях, но часто присваиваются на основе культурных знаний участников. Таким образом, мы можем описать одну и ту же группу с разных политических точек зрения и оказаться ее союзником или врагом. Например, когда мы описываем группы людей как «террористов» или борцов за свободу» мы присваиваем этим группам разные коннотационные значения. В этом случае первое слово имеет скорее отрицательную коннотацию, а второе - скорее положительную. В обоих случаях мы активируем наши социальные знания об этих группах, а затем зависим от точки зрения.

В заключении вышеизложенной статьи хотелось бы вновь подчеркнуть, что дискурс анализ является совокупность различных научных подходов к изучению текстов или речей. Тем самым можно предположить, что каждая отрасль так или иначе связанная с производством языка будет иметь место быть в качестве исследовательской платформы для изучения дискурса. В данной статье был предложен когнитивный подход к изучению дискурса, а также были выявлены когнитивные аспекты дискурса, которые позволили нам удостовериться в справедливости когнитивного анализа относительно

текстов и речей. Так же была подчеркнута важность когнитивного анализа дискурса как относительно нового подхода к изучению в данной междисциплинарной отрасли.

## ЛИТЕРАТУРА

[1] Teun A. van Dijk Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction (2 vols), 1997. London: Sage, Vol. I: Discourse os Structure and Process, pp.xii+356, ISBN 0 8039 7845 6 Vol. 2: Discourse as Social Interaction, pp.xii+324, ISBN 0 8039 7847 2

## COGNITIVE ASPECT OF DISCOURSE

**Mukhametkaliev U.N.**<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Master's degree student II course  
Specialty: Translation Studies (6M020700)  
Abylai Khan KazUIRandWL

Scientific supervisor: **Ph.D., associate professor: Medetova M.**  
Almaty, Kazakhstan  
E-mail: [w.merovingien@mail.ru](mailto:w.merovingien@mail.ru)

**Annotation:** This article is devoted to the consideration of the cognitive aspects of discourse. At the beginning of the article, the author provides information on various approaches to discourse analysis, which were used and still in practice of usage by scientists from various branches of different sciences. Further, the author makes clear his position by pointing out, that each discourse should be considered from the point of view of cognitive aspects and offers the option of cognitive discourse analysis proposed by T. Van Dyck as the most objective method of discursive analysis.

**Keywords:** discourse, cognitive analysis, psycholinguist, cognitive linguistics, discourse analysis, critical discourse analysis, cognitive processes, mental representations.

## ДИСКУРСТЫҢ КОГНИТИВТІ КӨРІНІСІ

**Мухаметқалиев У. Н.**<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Аударма ісі мамандығының  
II курс магистранты  
Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ

**Ғылыми жетекшісі: ф.ғ.к, доцент: Медетова М. Е**  
Алматы, Қазақстан  
Электрондық пошта: [w.merovingien@mail.ru](mailto:w.merovingien@mail.ru)

**Аңдатпа.** Берілген мақала дискурстың когнитивті аспектілерін қарастыруға арналған. Мақала басында автор әртүрлі ғылым салаларының ғалымдары пайдаланған және қолданатын дискурсты талдаудың әр түрлі тәсілдері туралы ақпарат береді. Осыдан соң, автор әрбір дискурс когнитивті аспектілер тұрғысынан қарастырылуы тиіс деген шешімге келеді және Т. Ван Дейк ұсынған дискурстың когнитивті талдауының нұсқасын ұсынады.

**Тірек сөздер:** дискурс, когнитивті талдау, психолингвистика, когнитивті лингвистика, дискурс талдау, сыни дискурс талдау, когнитивті процестер, ментальды түсініктер.

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ  
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ  
УНИВЕРСИТЕТІ  
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ  
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

---

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

---

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF  
TRANSLATION STUDIES**

**1(2) 2019**

**ҚАҢТАР-НАУРЫЗ 2019 Ж.  
ЯНВАРЬ-МАРТ 2019 Г.  
JANUARY-MARCH 2019**

Журнал 2018 жылдың қаңтар айынан шыға бастаған  
Издается с января 2018 года  
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады  
Выходит 4 раза в год  
Published quarterly